Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez to powinna kobieta władzę mieć na głowie ze względu na zwiastunów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego żona powinna mieć na głowie (znak) władzy\* – ze względu na aniołów.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez to powinna kobieta władzę\* mieć na głowie z powodu zwiastunów. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez to powinna kobieta władzę mieć na głowie ze względu na zwiastunów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego żona powinna mieć na głowie znak podporządkowania władzy — ze względu na aniołów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego kobieta powinna mieć na głowie *znak* władzy, ze względu na aniołów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż niewiasta powinna mieć władzę na głowie dla Aniołów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (A przetoż niewiasta ma mieć zwierzchność na głowie dla aniołów). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto dlaczego kobieta winna mieć na głowie znak poddania, ze względu na aniołów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego kobieta powinna mieć na głowie oznakę uległości ze względu na aniołów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego kobieta, ze względu na aniołów, powinna mieć na głowie znak władzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego właśnie powinna nosić znak poddania na głowie, ze względu na aniołów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Stąd, ze względu na aniołów, kobieta powinna mieć na głowie znak podległości.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego kobieta z pokorą powinna nakrywać głowę, za przykładem aniołów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego kobieta powinna nosić na głowie nakrycie na znak zależności od władzy - ze względu na aniołów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це жінка повинна мати на голові знак влади - задля ангелів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez to niewiasta z powodu głowy powinna mieć oznakę władzy dla aniołów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kobieta poprzez zasłonięcie głowy powinna pokazać, że jest podległa władzy, gdyż ma to związek z aniołami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie dlatego kobieta powinna mieć na głowie znak władzy ze względu na aniołów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego żona powinna nosić nakrycie głowy—ze względu na aniołów. |

1. 1) <x>530 4:9</x>; <x>560 6:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ze względu na aniołów, διὰ τοὺς ἀγγέλους : (1) idiom nawiązujący do <x>10 6:14</x>: by nie budzić pożądania u mężczyzn (ich seksualności lub „aniołowości”) przez obnażanie intymnych części ciała; (2) bo obserwują nas aniołowie (<x>530 4:9</x>; <x>560 3:10</x>; <x>230 138:1</x>) jako ci, którzy skrywają swoją chwałę dla Boga (<x>290 6:2</x>), postępując przez to godnie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 4:17</x>; <x>530 7:17</x>; <x>530 14:33</x>; <x>530 16:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "zasłonę"; "zasłonę i władzę". [↑](#footnote-ref-5)